

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

наименование факультета

Кафедра английской филологии

наименование кафедры

«УТВЕРЖДАЮ»

«28» августа 2024 г.

Зав. кафедрой английской филологии

Турсунова Ф.Р.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине

Основы художественного перевода

наименование дисциплины

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

шифр и наименование направления

специалитет

наименование профиля / специализации / программы

Душанбе 2024 г.

**ПАСПОРТ
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Основы художественного перевода»**

№ п/п	Контролируемые разделы, темы, модули ¹	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства	
				Количество тестовых заданий/вопросов к экзамену/зачету/зачету (с оценкой)	Другие оценочные средства Вид
1	Тема 1. Теория художественного перевода как научная дисциплина. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода. Минимальные и максимальные единицы перевода.	ОПК-3- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.	ИОПК 3.2. Умеет правильно переводить текст любой трудности, определяя грамматические явления английского языка; вести беседу с партнером на различные темы грамотно, без ошибок; сделать сообщение и высказать свое мнение по поводу любого прочитанного текста; сделать грамматический разбор предложения, выделив и объяснив его грамматические особенности.	21	Собеседование (устный опрос) Дискуссия Контрольная работа
2	Тема 2. Принципы, приемы и методы художественного перевода	ПК-7- - способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	ИПК 7.3. Владеет навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	21	Собеседование (устный опрос) Дискуссия Контрольная работа
3	Тема 3. Специфика художественного текста	ПК-10- Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	ИПК 10.3. – способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	21	Собеседование (устный опрос) Дискуссия Контрольная работа

¹ Наименования разделов, тем соответствуют рабочей программе дисциплины.

		синтаксических и стилистических норм.	синтаксических и стилистических норм		
4	Тема 4. Особенности перевода художественных текстов различных видов и жанров. Основные проблемы прозаического и поэтического перевода.	ПК-11 - способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	ИПК 11.2. Умеет -осуществлять устный последовательный перевод и зрительноустный перевод.	21	Собеседование (устный опрос) Дискуссия Контрольная работа
5	Тема 5. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе.	ОПК-3-владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	ИОПК 3.2. Умеет правильно переводить текст любой трудности, определяя грамматические явления английского языка; вести беседу с партнером на различные темы грамотно, без ошибок; сделать сообщение и высказать свое мнение по поводу любого прочитанного текста; сделать грамматический разбор предложения, выделив и объяснив его грамматические особенности.	21	Собеседование (устный опрос) Дискуссия Контрольная работа
6	Тема 6. Языковые уровни построения текста	ПК-7- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	ИПК 7.3. Владеет навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	21	Собеседование (устный опрос) Дискуссия Контрольная работа
Всего:				147	

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии

Билеты рассмотрены и
одобрены на заседании
кафедры « _____ » _____ 20__ г.
протокол № _____ « _____ » _____ 20__
Заведующий кафедрой _____ Турсунова Ф.Р.

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан факультета иностранных языков
Саидова Л.В. _____

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

**БИЛЕТЫ ДЛЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ (ЗАЧЕТА) В
УСТНОЙ (ТРАДИЦИОННОЙ) ФОРМЕ**

по _____ Основам художественного перевода _____
наименование дисциплины
для 45.05.01 «Перевод и переводоведение» _____
шифр/направление
специалитет
наименование профиля / специализации / программы
очная
форма обучения

Составитель: _____ Рахронова Н.М.

Согласно учебному плану в 6 семестре для направления подготовки «Перевод и переводоведение» по дисциплине «Основы художественного перевода» формой итогового контроля является зачет. Оба контроля проводятся в традиционной форме (в устном виде).

МОУ ВО РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

по дисциплине «Основы художественного перевода»

для 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

шифр/направление

специалитет

наименование профиля / специализации / программы

очная

форма обучения

Билет № 1

- | | |
|----------|---|
| 1 | <u>Художественный перевод. Предмет, объект изучения</u> |
| 2 | <u>Функции художественного перевода</u> |
| 3 | <u>Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста</u> |

Утверждено на заседании кафедры _____

протокол № _____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ Турсунова Ф.Р.

СПИСОК ВОПРОСОВ К ЗАЧЕТУ:

1. Художественный текст и его особенности.
2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.
5. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.
6. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.
7. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
8. Черты подлинника, связанные со временем его создания.
9. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
10. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.
11. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры
12. Типология лексических значений слова.
13. Эквиваленты слова.
14. Перевод фразеологизмов.
16. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
17. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.
18. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
19. Автор художественного текста и переводчик - проблема взаимодействия двух творческих личностей.
20. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.

К комплекту билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценки к зачету:

- «зачтено» выставляется студенту, если перевод выполнен с соблюдением всех нормативных требований: прагматической нормы, нормы эквивалентности, жанрово-стилистической нормы и нормы переводческой речи, выявлены все стилистические приёмы, представленные в отрывке произведения, студент владеет теоретическим материалом.

- «не зачтено» выставляется студенту, если перевод выполнен без соблюдения нормативных требований, не выявлены стилистические приёмы и студент не владеет теоретическим материалом.

Составитель: _____ Доктор PhD, ст.преп. Рахронона Н.М.

(подпись)

« ____ » _____

ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Собеседование, устный опрос (устные темы)	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2.	Дискуссия	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3.	Контрольная работа	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	Образцы контрольных заданий (отрывки художественных произведений для перевода)

Оформление собеседования /устного опроса
по дисциплине Художественный перевод

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии

по дисциплине Основы художественного перевода

Собеседование/ устный опрос

Ответьте на следующие вопросы:

1. Какова специфика художественного текста в отличие от нехудожественного документа?
2. Каковы основные цели художественного перевода: воссоздание языковой формы в переводном языке и воспроизведение оригинального эстетического эффекта?
3. Какова специфика перевода поэтических текстов?
4. В чем особенность прозаических произведений?
5. Какие стилистические приемы используются в художественных прозаических произведениях?
6. Каковы особенности перевода диалогов и речевых характеристик?
7. Способы перевода описания природы и человека?
8. Культурологический и просветительский аспект художественного перевода.
9. Каковы этапы работы художественного переводчика?
10. Функции художественного перевода.

Критерии оценки:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если студент обладает знаниями по теоретическим аспектам изучаемой дисциплины, свободно ориентируется в изученном материале, что проявляется в логичных ответах на дополнительные вопросы;
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не обладает теоретическими знаниями по изучаемой дисциплине, нелогично отвечает на дополнительные вопросы.

Составитель _____ Рахмонова Н.М.
(подпись)

« ____ » _____ 20 ____ г

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии

Перечень дискуссионных тем для дискуссии

по дисциплине Основы художественного перевода
(наименование дисциплины)

1. Перевод описания природы в произведении Джеймса Олдриджа «Last inch».
2. Стилистические приемы в художественном произведении О.Генри «Last leaf».
3. Метафоры и способы их перевода с английского на русский язык на примере произведения «A man with the scar».
4. Авторский стиль С.Моэма.
5. Художественный перевод в современном мире.
6. Художественная проза и особенности ее перевода с русского на английский язык.
7. Анализ произведения Оскара Уайльда «The nightingale and the rose»
8. Авторский стиль Джеймса Олдриджа. Проблема отцов и детей в произведении «Последний дюйм».
9. Дружба и дружелюбность в произведении О.Генри «A Cosmopolite in Café»
10. Описание положительных и отрицательных героев в произведении О.Генри «The romance of a busy broker»

Критерии оценки:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он владеет основными переводческими приемами, способами достижения эквивалентности при переводе, активно участвует в обсуждении темы, проявляет творческие способности
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не владеет основными переводческими приёмами, способами достижения эквивалентности при переводе, не участвует в обсуждении темы, не проявляет творческих способностей.

Составитель _____ Рахронона Н.М.
(подпись)

« ____ » _____ 20__ __ г.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии
(наименование кафедры)

КОМПЛЕКТ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ

по дисциплине «Основы художественного перевода»
(наименование дисциплины)

Контрольная работа №1

1. Перевод отрывка художественного произведения. Выявление стилистических приемов.

He flung out of the room. He waited by himself for a few minutes. He was bewildered. His thoughts in a whirl, he rode slowly back to Soissons, and when he went to bed he couldn't get to sleep for hours. He could think of nothing but Annette and her swollen body. She had been unbearably pathetic as she sat there at the table crying her eyes out. It was his child she bore in her womb. He began to feel drowsy, and then with a start he was once more wide awake, for suddenly it came to him, it came to him with the shattering suddenness of gun-fire: he was in love with her. It was such a surprise, such a shock that he couldn't cope with it. Of course he'd thought of her a lot, but never in that way, he'd thought it would be a great joke if he made her fall in love with him, it would be a triumph if the time came when she offered what he had taken by force; but not for a moment had it occurred to him that she was anything to him but a woman like another. She wasn't his type. She wasn't very pretty. There was nothing to her. Why should he have all of a sudden this funny feeling for her? It wasn't a pleasant feeling either, it was a pain. But he knew what it was all right; it was love, and it made him feel happier than he had ever felt in his life. He wanted to take her in his arms, he wanted to pet her, he wanted to kiss those tear-stained eyes of hers. He didn't desire her, he thought, as a man desires a woman, he wanted to comfort her, he wanted her to smile at him - strange, he had never seen her smile, he wanted to see her eyes - fine eyes they were, beautiful eyes - soft with tenderness. For three days he could not leave Soissons and for three days, three days and three nights, he thought of Annette and the child she would bear. Then he was able to go to the farm. He wanted to see Madame Perier by herself, and luck was with him, for he met her on the road some way from the house. She had been gathering sticks in the wood and was going home with a great bundle on her back. He stopped his motor-cycle. He knew that the friendliness she showed him was due only to the provisions he brought with him, but he didn't care; it was enough that she was mannerly, and that she was prepared to be so as long as she could get something out of him. He told her he wanted to talk to her and asked her to put her bundle down. She did as he bade. It was a grey, cloudy day, but not cold. "I know about Annette," he said. She started. "How did you find out? She was set on your not knowing." "She told me." "That was a pretty job of work you did that evening." "I didn't know. Why didn't you tell me sooner?" She began to talk, not bitterly, not blaming him even, but as though it were a misfortune of nature, like a cow dying in giving birth to a calf or a sharp spring frost nipping the fruit trees and ruining the crop, a misfortune that human kind must accept with resignation and humility. After that dreadful night Annette had been in bed for days with a high fever. They thought she was going out of her mind. She would scream for hours on end. There were no doctors to be got. The village doctor had been called to the colours. Even in Soissons there were only two doctors left, old men both of them and how could they get to the farm even if it had been possible to send for them? They weren't allowed to leave the fown. Even when the fever

went down Annette was too ill to leave her bed, and when she got up she was so weak, so pale, it was pitiful. The shock had been terrible, and when a month went by, and another month, without her being unwell she paid no attention. She had always been irregular. It was Madame Perier who first suspected that something was wrong. She questioned Annette. They were terrified, both of them, but they weren't certain and they said nothing to Perier. When the third month came it was impossible to doubt any longer. Annette was pregnant. They had an old Citroen in which before the war Madame Perier had taken the farm produce into the market at Soissons two mornings a week, but since the German occupation they had had nothing to sell that made the journey worth while. Petrol was almost unobtainable. But now they got it out and drove into town. The only cars to be seen were the military cars of the Germans. German soldiers lounged about. There were German signs in the streets, and on public buildings proclamations in French signed by the Officer Commanding. Many shops were closed. They went to the old doctor they knew, and he confirmed their suspicions. But he was a devout Catholic and would not help them. When they wept he shrugged his shoulders.

Критерии оценки:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он владеет основными переводческими приемами, способами достижения эквивалентности, владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов

- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не владеет основными переводческими приемами, способами достижения эквивалентности и не владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов

Составитель _____ Рахмонова Н.М.

(подпись)

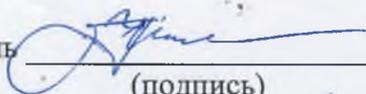
« _____ » 20 _____ г.

went down Annette was too ill to leave her bed, and when she got up she was so weak, so pale, it was pitiful. The shock had been terrible, and when a month went by, and another month, without her being unwell she paid no attention. She had always been irregular. It was Madame Perier who first suspected that something was wrong. She questioned Annette. They were terrified, both of them, but they weren't certain and they said nothing to Perier. When the third month came it was impossible to doubt any longer. Annette was pregnant. They had an old Citroen in which before the war Madame Perier had taken the farm produce into the market at Soissons two mornings a week, but since the German occupation they had had nothing to sell that made the journey worth while. Petrol was almost unobtainable. But now they got it out and drove into town. The only cars to be seen were the military cars of the Germans. German soldiers lounged about. There were German signs in the streets, and on public bmldings proclamations in French signed by the Officer Commanding. Many shops were closed. They went to the old doctor they knew, and he confirmed their suspicions. But he was a devout Catholic and would not help them. When they wept he shrugged his shoulders.

Критерии оценки:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он владеет основными переводческими приемами, способами достижения эквивалентности, владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не владеет основными переводческими приемами, способами достижения эквивалентности и не владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов

Составитель



Рахмонова Н.М.

(подпись)

« 28 » августа

20 24 г.